

普希金童話詩



普希金童話詩

夢海譯

А. С. ПУШКИН

Сказки

根据 Гослитиздат 1951 版本译出，插图根据 Детгиз 1953 年版本等。

普希金童话诗

原著者 普希金
插图者 А·卡森夫斯基等
翻译者 梦海

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海劳动印制厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

开本：850×1156 毫米 1/32 印张：3 5/16 插页：10 字数：69,000

1959 年 9 月新 1 版

1959 年 9 月第 1 次印刷 印数：1—5,000 册

(原新文艺版印 129,100 册)

统一书号：10078·1031

定价：(九) 0.75 元

普希金的童話詩

И · В · 謝爾蓋葉夫斯基作

普希金从童年时代起就已經熟悉和喜愛民間故事了。

他在童年的時候，保姆阿利娜·羅箕奧諾符娜常常講故事給他聽，保姆記得很多故事，而且善於口述。普希金這樣很早熟悉民間故事，還得歸功於他外祖母瑪利亞·阿歷克賽葉夫娜·漢尼巴耳，她生長在偏僻的領地上，終生保持着一個普通的俄羅斯婦人的特性。普希金在學生時代所寫作的題名為夢的一首詩中，充分地表現着這些童年的回憶：

唉！我怎樣能夠不提到我的乳母，
不提到神秘之夜的美妙，
當時她戴了寢帽，穿了古老的衣衫，
她禱告着，驅走凶神，
虔誠地划着十字給我護身。
於是開始對我低聲講述
關於幽靈，關於鮑華王子①的功績……
有時候，我吓得一動不動，
屏住呼吸，在被子下緊緊縮攏，
感覺不出什麼是頭，什麼是腳。

一盞平常的粘土做的燈，在聖象下
微弱地照着她臉上深深的皺紋，
照着那珍貴的古物，曾外祖母的寢帽
照着那闊長的嘴巴，嘴里兩只牙齒在得得地响着，——
我的整个心灵激起了不由自主的恐怖。
我顫抖起來——困倦的睡意
終于悄悄地落上雙眼。
于是無羈的幻想，男的和女的魔法師
成群地从藍色的高空
飛落在玫瑰花瓣的床上，
他們用幻覺把我的夢境迷惑。
我在甜美的思緒中茫然若失；
在林莽的深处，在摩洛姆的荒漠
我遇到强悍的波爾克和陀勃雷涅，②
少年人的思想飄忽在幻想中了……

普希金很早就熟悉改寫的民間故事了，這些民間故事是在十八世紀及其更後時期的“流俗”文學中所廣泛流傳的。

詩人在放逐南方的時期中，就對民間創作懷有濃厚的興趣了。他搜集和記錄民間詩篇的文獻的初步經驗，就是在这个時期確立的。

普希金在米哈依洛夫斯克的時候，懷了更大的興趣去研究民間創作。“晚上聽故事的時候，我補償了自己深感不足的學識。這些故事真是美妙極了！每個故事都是詩篇！”他從米哈

① 俄羅斯神話中的主人公。

② 俄羅斯民間敘事詩中的主人公，勇士。

依洛夫斯克寫信給他的哥哥說。“晚上我听保姆講故事，她就是坦姬亞娜的保姆的原型……”他寫信給自己的另一个通信人說。“她是我唯一的女友，跟她在一起我就不覺得寂寞了。”普希金把阿利娜·羅箕奧諾符娜講的許多故事都記錄下來。他在米哈依洛夫斯克直接與農民們交往，搜集和記錄了不少民間的詩篇。

普希金對民間創作發生興趣，並不是出于單純的好學。他的關心民間詩篇的傳統，是跟他畢生為爭取俄羅斯文學民族特性所作的鬥爭分不開的。他在民間創作的搜集和鑒賞方面的豐富經驗，廣泛而多方面的反映在他個人的詩歌創作的實踐中。

普希金童話詩是把民間詩篇的主旨加以獨創性加工改寫的出色的范例。其中一部分是根據他在米哈依洛夫斯克時記錄阿利娜·羅箕奧諾符娜口述的材料寫成的（牧師和他的長工巴爾達的故事，關於沙皇薩爾坦、他的兒子光榮而威武的勇士格維頓·薩爾坦諾維奇公爵及美麗的天鵝公主的故事，死公主和七勇士的故事）。但普希金並不是單純的效仿民間創作的形式，表達它們外表的風格。

我們早已看到，詩人對民間故事藝術上的優點是估計很高的。他特別迷戀于其中的民間語言——語彙豐富，表現力強，深湛精確。偉大的詩人曾經這樣號召過：“青年作家們，讀一讀純朴的民間故事吧——這樣你們就會看出俄羅斯語言的特色”，在普希金的童話詩中，充分顯出他是一個非常熟悉民間語言的作家，而且非常透徹地理解它的微妙的意味。他能很細致地掌握民間故事的特色，通過自己的創作把它傳達出來：真實與幻想的巧妙結合，抒情的摯愛和調皮的戲謔，動人的純朴和辛辣的嘲諷。

但在詩人的目光中，民間詩篇的意義，並不限於它的藝術上的優異之處，在這些詩篇中，他首先看到的是俄羅斯人民生活、智慧和意志的真實而完整的反映。

“每個民族的民族性的秘密，並不在於他的服飾和餐事，而在於他的理解事物的態度，”別林斯基寫道。“為了正確描繪任何一個社會，就得先了解它的本質，它的特徵，——要做到這一點，除了確切地了解 and 哲理地估價這社會所遵循的一切規律之外，就別無他道。任何一個民族都有兩種哲學：一種是學術性的，書本上的，莊嚴而堂皇的；另一種是日常的，家常的，平凡的。這兩種哲學，往往或多或少地相互關聯着，誰要描繪社會，那就得熟悉這兩種哲學，而研究後者尤為必要。”

在普希金的觀念中，民間詩篇乃是人民這種“日常的，家常的，平凡的”哲學的、人民生活上的智慧的最富裕的寶庫。詩人首先竭力保存這個，再把它在自己的獨創性的加工改寫中加以藝術上的渲染。他在自己的童話詩里，不但竭力用人民所能懂得的，易於了解的語言，而且用人民同樣的目光去觀察世界，跟人民同樣地去估價人的一切行為。

“普希金是俄羅斯作家中注意民間創作和把它引入文學中去的第一个人，他从不歪曲——去迎合……宮廷詩人們的偽善傾向，”高爾基寫道。“他以自己光輝的才華去美化民間的歌謠和故事，但他並不使它們的意義和表現力有所改變……在所有這些故事中，人民對牧師和沙皇的嘲諷與否定的態度——普希金並沒有把它掩蓋和抹煞，相反，却把它更有力地強調了。”

普希金把人民反抗壓迫者的精神，確認為民間創作的最最重要的特徵。他對那些最顯著地流露着起義情緒的民間詩篇的

范例，特别感到兴趣。

在放逐南方的时期中，普希金專心研究哥薩克和綠林好漢的歌曲，而这种綠林好漢的行为，早經指出，已成为農奴制度下農民自發地反抗統治者迫害的最坚定的方式之一了。詩人被幽禁在米哈依洛夫斯克的牢頭中，对那些反映斯吉邦·拉辛所領導的哥薩克農民起义的民間詩篇發生了極大的兴趣（見斯吉邦·拉辛之歌）。普希金在寫作布加乔夫史和上尉的女兒的时候，就根据了民間的歌曲和傳說，这些歌曲和傳說都是他在訪問布加乔夫起义地区时所搜集的。在普希金逝世之前不久，有一位法國外交官兼文学家，請求普希金用法文翻譯几首俄羅斯的民歌。后来在詩人所翻譯的十一首民歌中，有七首就是屬於哥薩克——綠林好漢的民歌。

当然，在普希金所寫的故事中，是不可能直截了当地和原原本本地把这些起义的动机表現出來的。詩人对于斯吉邦·拉辛之歌的命运是不会健忘的，这首詩曾經由于檢查机关的查禁，未能印行問世，但是，他在寫作故事的时候，並沒有放弃在他作品中揭露人民对当时社会秩序，对統治階級和政府当局的真正态度。他的童話詩反对那些不正确的觀念，就是把人民看作为在地主老爺的父親般关怀下过着富裕幸福生活的恭順馴服的順民，就是尼古拉專制制度的拥护者所竭力灌輸的不正确的觀念。童話詩同时說明了詩人是如何忠于酷愛自由的理想。

在牧师和他的長工巴尔达的故事（一八三〇年）中，長工巴尔达就具有人民对民間故事中的人物所賞識的一切优秀品質：巴尔达的誠实正直，热爱劳动，机智灵敏。相反，主人牧师的形象就被刻划为貪婪，吝嗇和自私。

这篇童话诗写成之后好多年，在一八四七年，別林斯基給果戈理寫了封非常著名的信，信中狂热地揭露了警察——地主制度。列寧曾經称这封信是“民主出版物中未遭查禁的优秀作品之一”。“我們底牧师，”別林斯基寫道。“是被俄國社会和俄國人民所共弃……俄國人民把哪些人称为賤种、大肚子的种馬？牧师們……牧师在俄國，对于一切俄國人不就是饕餮、貪婪、下賤和無耻的化身嗎？……照您說，俄國人民是世界上最虔信宗教的：这是撒謊！……再仔細看看，您就会發現在本性上，这原是一个極端無神論的民族。”^①

普希金的牧师和他的長工巴尔达的故事可以說是这些話的藝術的說明。它所以遭到斯吉邦·拉辛之歌的同样命运，这并非偶然的。詩人活着的时候，它沒有能够出版，直到詩人逝世之后，它才由茹柯夫斯基修改后印行問世，但已經完全把它的意义曲解了（譬如，把“牧师是个道地的傻瓜”改成了“愚笨的商人”）。在好几十年內，讀者所看到的这个童话诗，就是那种殘缺不全的样子。

在普希金的其他几篇童话诗中，諷刺的气氛是比較弱了，可是普希金所同情的或是所憎惡的个别的人物，却保持了民間詩篇中的原來的样子。

在詩人未完成的母熊的故事中，他把俄罗斯彼得一世之前的不同社会集团的特征，很簡潔地概括了，往往是用一个非常精确的形容語，但多么具有表現力，对那些特征加以多么隱晦的嘲諷：这里面有狐狸——貴族，他有一副“貪吃的牙”，“嫉妒的眼”，

① 別林斯基选集第二卷（时代出版社版）第三二二頁。

这里面有海狸——市儈商人：“他，海狸有条肥胖的尾巴”，这兒有土撥鼠——修道院長，他是靠別人錢財生活的庸俗的寄生懶漢。

在关于沙皇薩尔坦、他的兒子光荣而威武的勇士格維頓·薩尔坦諾維奇公爵及美丽的天鵝公主的故事（一八三一年）中，作者对沙皇，特别是对沙皇宮廷的态度，是帶着一种温和的嘲諷；他始終同情于王子格維頓，王子格維頓跟自己母親一样，也曾經是兩個姨母的陰險毒計的受害者。

漁夫和金魚的故事的思想上的意义，絕對不是反动的牧师的順从知足和听天由命的說教。如果把它这样解釋的話，那就曲解它的真正的思想內容了。在这篇故事里，老太婆的財富和顯貴的程度愈是增加，那么她的傲慢、冷酷、殘忍的性格也就愈加顯著：

老头兒回到老太婆那兒，
他看到什么呀？是座高大的樓房。

他的老太婆站在台階上
穿着名貴的黑貂皮披肩，
头上戴着綉金的頭飾，
脖子上重甸甸的圓滿珍珠，
手上戴着許多嵌宝的金戒指，
脚上穿了双紅皮靴子。
面前站着許多勤勞的奴僕；
她打他們，揪他們的額髮。

.....

老头兒回到老太婆那兒，

怎么？他面前竟是一座皇宫，
他看见他的老太婆在皇宫里，
做了女皇坐在桌边……

.....

……周围站着威严的衛兵
一个个肩上扛着锋利的战斧。
老头兒一看——心里就吓了一跳！
他向老太婆叩了个头，
說道：“你好，威严的女皇！
嗷，这回你的心总該滿足了吧。”
老太婆瞧都不瞧他，
吩咐把他赶开。
大臣和貴族跑过来
抓住老头的脖子朝外推。
到了門口，衛兵又跑过来，
差点兒用利斧把他斫掉。

普希金所表現的地主的莊園和沙皇的宮闕，完全跟農民看待它們一樣，是深深地帶着一種對貴族老爺和老爺們的政權的內蘊的敵視。

在死公主和七勇士的故事（一八三三年）中，一個孤苦伶仃的姑娘受了繼母——皇后的迫害，在七勇士那兒找到了避難的地方，而七勇士的生活，却非常親切地叫人想起綠林好漢的生活：他們生活在叢林之間，自由自在地過活：

在朝霞顯露之前
弟兄們大家一起
出外去游獵，

打些灰野鴨，
舒舒右手腕，
把薩拉森人砍下馬，
或是把韃靼人的頭顱
從寬闊的肩膀上砍下來，
或是把庇雅季高爾斯克的徹爾克斯人
逐出森林。

這就是那些不隸屬任何政权的自由民的理想，這種理想跟農奴制度下農民的意識是相接近的。

在金雞的故事（一八三四年）中，詩人對沙皇政权作了淋漓盡致的嘲諷，道出他的愚蠢短視；這個好色荒淫的騙子——沙皇，他毀棄了自己的莊嚴的諾言，結果自食其果，遭到了應得的報復。詩人故意在童話詩里表露的譏諷，却給多疑的沙皇政府的檢查机关所發現了，他們提出，要把几處對沙皇政权“不敬的”地方刪掉，象“你好好管治，放心躺着吧”，還有象那結尾的兩句：

童話並不真實，但其中含意深長！

對年青人是一種教訓。

普希金的童話詩是俄羅斯文化寶庫中的最珍貴的瑰寶。過去和現在，俄羅斯一代代的人們，都用普希金童話詩來學習認字，來初步認識祖國語言的豐富和完美。高爾基在回憶童年時代所讀過的書籍時，曾經寫道：“普希金的瑰麗華美的童話時，是我最感親切和最易了解的；讀了好几遍，我就已經能夠記住它們；我躺下來，閉上眼，在還沒有睡着之前，我低聲地把它們背誦。”

（譯自普希金選集三卷本。蘇聯國立兒童
文學出版社一九四九年莫斯科版）

目 次

普希金的童話詩 (И·В·謝爾蓋叶夫斯基作) 1

牧師和他的長工巴爾達的故事 1

關於沙皇薩爾坦、他的兒子光榮而威武的勇士格維

頓·薩爾坦諾維奇公爵及美麗的天鵝公主的故事 9

漁夫和金魚的故事 51

死公主和七勇士的故事 60

金雞的故事 84

牧师和他的長工巴尔达的故事

从前有一个牧师，
是个道地的傻瓜。
他在市場上走着
看看有什么可買的貨物。

巴尔达朝他迎面走來，
自己也不知道往哪兒去。
“神父，你怎么起得这样早？
你要找些啥？”

牧师回答他說：“我要找个長工：
兼做厨子，馬夫，木匠。
可是叫我到哪里去尋
这样并不太貴的工人？”

巴尔达說：“我來替你做吧，
我会做得勤懇認真，有条有理，
每年我只要用指头在你額上彈三下，
你只消給我吃些煮爛的小麥飯。”

牧师左思右想，
搔搔自己的額头。

彈起來大有不同，
于是他想靠俄國人的碰运气，
牧师就对巴尔达說：“好吧。
这样我們各不吃虧。
你住到我院子里來，
顯一顯你的勤懇和敏捷吧。”
巴尔达就在牧师家里住下了，
他睡在稻草上，
吃四个人的粮，
干七个人的活；
天沒亮他就起勁干活，
套好馬，耕好田，
生好爐子，一切都買好，准备好。
鷄蛋煮好，親手把壳剝掉。
牧师的老婆对巴尔达簡直贊不勝贊，
牧师的女兒尽是替巴尔达担心發愁，
牧师的兒子叫他爸爸；
他不但煮粥，还要他照管小孩。
只有牧师一人不喜欢巴尔达，
从來不去愛憐他，
常常想着將要被懲罰，
時間一天天的过去，期限就近在眼前。
牧师不吃也不喝，夜夜睡不着：
他的額头早在裂痛了。
于是他对老婆講出真情：

“如此这般，我該怎么样？”

娘兒們的頭腦灵敏，

慣會想出各種鬼花樣。

牧師的老婆說：“我有辦法，

可以使我們避掉這場災難：

吩咐巴爾達做件辦不了的事，

要他做得一絲不差。

這樣你的額頭就不會受懲罰，

又可以不用付錢把巴爾達打發。”

牧師心上高興了一點，

他看巴爾達也開始大胆了一些。

於是他喊道：“過來，

我忠實的長工巴爾達。

听着：魔鬼本該付我年貢

一直到我臨終；

再沒有比這更好的收入，

但他們已經拖欠了三年。

你吃飽了小麥飯，

快給我去向魔鬼把全部年貢討回。”

巴爾達不跟牧師白白爭辯，

他走了，去坐在大海邊；

他在那兒搓繩子

把一端浸在海里。

於是一個老魔鬼從海里鑽了出來，說：

“巴爾達，你到我們這兒來幹什麼？”——

“我要用繩子掀動大海，
叫你們這可惡的一族筋肉抽縮。”

老魔鬼馬上顯得很憂愁。

“請問，為什麼這樣板起臉？”——

“為什麼？因為你們不付年貢，
不記得規定的限期；

啊，現在我們可要來作一下樂，
你們這班狗東西，活該要倒楣。”——

“好巴爾達，你且慢慢把大海掀動，
你馬上就會收得全部年貢。

等一下，我叫我的孫子來見你。”

巴爾達心里想：“騙他一騙倒不難！”

派來的小鬼鑽出水面，
好象飢餓的小貓在喵呀喵。

“你好，老鄉巴爾達；

你要什麼年貢呀？

我們一輩子沒聽過什麼年貢，
魔鬼從來沒有担過這樣的心事。

好，就這樣吧，——我們來個約定，
就算咱們大家的決定，——

這樣往後誰也不會怨恨：

我們兩個誰沿着大海跑得快，
全部年貢就歸他，

咱們的人已經在那邊張好了口袋。”

巴爾達調皮地笑了起來：